



# 战略与安全

SECURITY & STRATEGY

清华大学战略与安全研究中心  
CENTER FOR  
INTERNATIONAL  
SECURITY AND STRATEGY  
TSINGHUA UNIVERSITY



## CISS 海外信息专报 (2023年2月7-9日)

### 1、大西洋委员会：白俄罗斯反对派可以帮助西方在乌克兰击败普京

2月7日，大西洋委员会网站发布国际共和研究所（IRI）欧亚大陆的高级主任斯蒂芬·尼克斯（Stephen Nix）和国际共和研究所常驻项目主任马克·迪岑（Mark Dietzen）所撰文章《白俄罗斯反对派可以帮助西方在乌克兰击败普京》。文章称，卢卡申科政权在乌克兰危机中向普京提供了大量援助与支持，包括但不限于为俄罗斯军队提供后勤和物资支持，协助俄罗斯进行战争宣传与虚假信息传播。但是白俄罗斯国内民主力量正在反击，相信普京在乌克兰的失败将削弱卢卡申科维持对本国民众霸凌的能力。基于此，白俄罗斯民主活动家正在为反战活动做出贡献。“网络游击队”的倡议扰乱了白俄罗斯政权的技术基础设施，而“铁路游击队”运动在战争初期使白俄罗斯对俄军队的后勤支持复杂化。活动人士还通过向白俄罗斯公民传达战争真相来打击虚假信息和宣传。文章接着称，西方盟友也必须惩罚卢卡申科政权在乌克兰危机中的作用。首先，美国和其他民主伙伴应该继续为白俄罗斯民主运动提供强有力支持。其次，美国和欧盟应持续

向卢卡申科政权发出外交倡议，对民主白俄罗斯的承诺不会动摇。再次，西方应对在乌克兰与俄作战的白俄罗斯志愿者提供有针对性的支持。文章最后称，白俄罗斯民主运动的命运将在乌克兰战场上决定，他们有意愿和能力帮助乌克兰同胞尽快取得胜利。

<https://www.atlanticcouncil.org/blogs/ukrainealert/the-belarusian-opposition-can-help-defeat-putin-in-ukraine/>

编译：杨博

## 2、国会山：小型企业是美国国防的关键

2月7日，国会山网站发布美国国防部小型企业项目办公室主任法鲁克·米塔（Farooq Mitha）的文章：《小型企业是国防的关键》。作者指出，小型企业是美国国家安全的重要贡献者：超过一半的美国员工在小型企业工作；仅2022年，国防部花费了830亿美元用于小型企业的主要合同，国防部主合同的25%均流向小型企业。然而，美国国防工业基地的小企业数量在过去十年中下降了40%。在美国寻求加强国内供应链、增加竞争、减少对单一和外国供应来源依赖之际，这一趋势既是一种经济风险，也是国家安全的风险。作者认为，由于小型企业没有大公司拥有的同等资源来帮助遵守国防部的规定和惯例，这可能导致其缺乏与国防部的合作意愿。此外，进入国防市场的入口繁多，小型企业往往不知从何开始。根据《2022年国防战略》，美国国防部希望加强支持军

方所依赖系统的小企业和其他创新技术公司来建立持久的军事优势，并推出小型企业战略及一系列相关支持措施。具体包括采取集成方法简化小型企业对国防部的访问入口；为小型企业提供授权、资金等方面的持续规划；减少小型企业的进入壁垒，并增加其预留竞争；改革类别管理；加强小型企业对国防安全的参与，并提供所需工具和资源等。这些措施旨在使小型企业成为保护国家安全的重要合作伙伴，并在军事供应和经济增长方面做出贡献。作者强调，在战略竞争时代，美国必须在创新上超越竞争对手，而美国的成功将取决于小型企业的创新性、敏捷性和独创性。

<https://thehill.com/opinion/congress-blog/3847967-small-businesses-are-key-to-national-defense/>

编译：赵书韞

### **3、东亚论坛：粮食安全仍是朝鲜面临的最大挑战**

2月8日，东亚论坛网站发表悉尼大学副教授杰米·赖利（Jamie Reilly）的文章《2023年朝鲜的一线希望》。文章指出，粮食安全仍然是朝鲜人民面临的最大挑战。过去一年，朝鲜遭受自上世纪90年代以来最严重的粮食不安全状况。文章认为，造成这种状况的核心原因有二。一是朝鲜出于防疫目的对人员流动实行严格限制。自疫情以来，朝鲜对外贸易额不断下降，2020年降至86亿美元，年降幅达73.4%，2021年再次降至71亿美元，创下历史最低水平。在外汇紧

缺的情况下，朝鲜政府一边加强国家对市场的控制，一边采取各种措施获取外汇，包括以外币结算和征收税款、鼓励在国营商店使用外币、并增加对市场卖家的收费。文章指出，2022 年 12 月底，有报道称朝鲜劳工计划返回俄罗斯，同时朝鲜企业计划恢复与中国的跨境贸易。文章认为，这些措施将给朝鲜输入宝贵的外汇，同时仍然满足朝鲜的入境旅行限制。二是军事对抗的加剧限制了联合国恢复对朝鲜进行人道主义援助的可能性。文章指出，朝鲜在 2022 年进行了 90 多次巡航和弹道导弹试验，其导弹计划和军事强硬态度对朝韩关系产生了负面影响，而韩国此前一直是朝鲜人道主义援助的主要来源。文章认为，随着朝鲜继续推进其核武器计划、韩国尹锡悦政府继续对朝鲜采取针锋相对的反制措施、乌克兰危机的持续以及美中战略竞争的加剧，恢复对朝鲜人道主义援助的前景十分暗淡。

<https://www.eastasiaforum.org/2023/02/08/a-glimmer-of-hope-for-north-korea-in-2023/>

编译：聂未希

#### **4、德国外交关系委员会：《绿色协议工业计划》将加深欧盟内部分歧**

2 月 8 日，德国外交关系委员会在其《国际政治季刊》上刊登该机构高级研究员沙欣·瓦莱（Shahin Vallée）所撰文章《欧盟对美国补贴的仓促反应是个重大错误》。文章批评

欧盟为抗衡美国《通胀削减法案》而制定的《绿色协议工业计划》，称此举将美欧间的摩擦转变为欧洲内部的产业对抗。事实上，在过去十年里，欧盟及其成员国在绿色转型方面提供的补贴远超美国，但美国《通胀削减法案》的效力不仅仅在于补贴，支持“美国制造”的本地内容条款才是推动产业回流的关键，将给欧洲工业造成巨大压力。在此背景下，欧盟公开《绿色协议工业计划》草案，旨在放松国家援助规则，以使欧盟成员国能够支持各自的工业，特别是为单个成员国提供税收抵免。文章分析称，此举是欧盟“惊慌失措的反应”，未设定各国国家援助的金额上限，缺乏针对性，未明确能获得补贴的行业，未充分限定实施时间。同时，在缺乏本土含量规则的情况下，补贴将不可避免地流向其他国家。更重要的是，该计划一旦生效，将在欧洲内部引发补贴竞赛，进而分裂欧洲单一市场。文章认为，财政实力和工业基础最强的德国将受益于《绿色协议工业计划》，进而扩大其领先优势，加剧资本和高技能劳动力的两极分化和集聚加速欧洲其他国家的去工业化进程，削弱法国在欧洲的相对地位。因此，文章呼吁欧洲各国领导人阻止《绿色协议工业计划》落地，在 3 月的欧洲理事会会议上提出真正的欧洲绿色产业新政，并对欧盟财政规则进行有意义的改革。

<https://ip-quarterly.com/en/eus-hasty-response-us-subsidies-major-mistake-making>

编译：吴子浩

## 5、CSIS: 地震可能加深叙利亚内部势力分歧

2月7日，美国战略与国际问题研究中心（CSIS）发布其中东项目的高级研究员娜塔莎·哈尔（Natasha Hall）的文章《地震可能加深叙利亚内部势力分歧》。文章指出，2月6日席卷中东的地震影响整个叙利亚。然而，叙利亚战争使该国严重分裂，不同地区由不同的政权控制，各地区在接受和协调援助时，如何度过这场危机，能够反映出各地区的权力动态。第一，就叙利亚政府而言。叙利亚政府表示将接受来自任何国家的援助，并协调对所有控制区的援助，但不会同意从土耳其进入非政府控制区的跨境通道。与此同时，叙利亚的盟友已经承诺派出救援队伍并提供支持，西方捐助者将继续通过非政府组织和联合国机构协调各自的援助。文章强调，这些措施和提议不太可能扩展到叙利亚反对派控制的地区。第二，就反对派控制的叙利亚西北部而言，很少有地区像反对派控制的叙利亚西北部那样孤立，该地区严重依赖土耳其的跨境援助。虽然土耳其军方已表示将协助应对叙利亚西北部的局势，但考虑到土耳其自身的需求，可能会进一步阻碍援助和恢复工作。此外，在土耳其协调叙利亚跨境救援工作的援助人员也因地震受困，无法开展工作。鉴于土耳其的主要道路无法通行，人道主义组织呼吁为救援工作开放更多道路，甚至在叙利亚北部和土耳其之间建立一座空中桥梁。由于后勤和政治方面的限制，目前尚不清楚这一计划能否实现。随着安全局势的加剧，与土耳其和叙利亚政权的地缘政

治动态，以及沙姆解放组织控制了该地区的大部分地区，国际救援人员、救援队和记者不太可能到达叙利亚西北部。文章强调，每个地区都有能力应对眼前的灾难及其后果，这是一场争夺国际注意力和权力的斗争。这场危机也凸显出，无论权力格局如何变化，国际社会对叙利亚北部的关注度如何下降，都需要对叙利亚北部的人员和援助给予更大的关注，以便更好地应对预期和意外情况。

<https://www.csis.org/analysis/earthquake-may-deepen-syrias-divides>

编译：吴约

## 6、《耶路撒冷邮报》：土耳其-叙利亚地震对中东的影响

2月6日，《耶路撒冷邮报》发布中东区域高级记者、中东事务研究员赛斯·弗朗茨曼（Seth J. Frantzman）撰写的报道《针对土耳其-叙利亚地震对中东影响的分析》。作者提出，土耳其-叙利亚地震将对泛中东地区产生几点影响。第一，以色列-土耳其关系改善。震后，以色列迅速对土耳其表示关切并承诺尽快提供援助的行为表明，以土双边关系将向好发展。第二，叙利亚分裂问题愈演愈烈。受战乱和外国制裁影响，叙利亚缺乏应急设施和人道主义救济。尽管各方在震后迅速开展救援工作，但不同势力各行其道或将导致叙利亚分裂倾向更加明显。第三，大国紧张局势或将影响对叙利亚援助效率。美国拒绝解除对叙制裁并表示不会通过与叙政府直

接接触向叙利亚提供援助。俄罗斯深陷乌克兰危机，向叙利亚提供及时援助的能力有限。土耳其及其支持的民兵组织是否会停战并让人道主义车队经过其势力范围有待观察。第四，土耳其大选前景不明。受强震影响，原计划于 5 月举行的 2023 年土耳其大选或将推迟。此外，地震响应不力或将对土耳其执政党正义与发展党支持率造成不利影响。第五，区域自然灾害应对能力将更加完备。鉴于该地区面临地震威胁，地区国家或将采取联合人道主义援助等合作手段应对未来自然灾害。

<https://www.jpost.com/middle-east/article-730747>

编译：范诗雨

## 7、《国家利益》：美国外交在巴以冲突中的失败

2 月 4 日，《国家利益》发布中东研究所客座研究员杰弗里·阿伦森（Geoffrey Aronson）撰写的评论文章《美国外交在巴以冲突中的失败》。文章指出，以色列内政部人口登记处近期发布报告指出，以色列在约旦河西岸的定居人口已超过 50 万，东耶路撒冷的定居人口超过 20 万。半个多世纪以来，无论以色列执政者的政治倾向如何，其定居人口和定居点的数量都在增加。此外，在过去 25 年中未经政府正式批准而建立的所谓非法定居点的数量和人口也在持续增加。美国自 1997 年开始的外交努力始终未能限制以色列的定居人口增长。自小布什政府起，美国就已经放弃对以色列定居规



模增长的管控。因此，美国的外交活动最多只能维持现状，而无法触及冲突产生的原因，即以色列长期努力创造的“地面上的事实”。

<https://nationalinterest.org/blog/middle-east-watch/death-us-diplomacy-israeli-palestinian-conflict-206179>

编译：储浩翔

## **8、欧洲政策研究中心：单一市场仍是欧盟战略要务与核心**

2月6日，欧洲政策研究中心发布高级研究员雅克·佩尔克曼斯（Jacques Pelkmans）撰写的评论文章《单一市场仍是欧盟的战略要务》。文章指出，尽管存在不足，但是欧洲单一市场仍是欧盟最有力的工具和最大的成功之一。长期以来，欧洲单一市场的建设取得了巨大成就，已发展为比1993年时更深、更广、更强大的内部市场，英国脱离单一市场意识形态的实验也宣告失败。展望未来，首先，欧洲单一市场还面临着多重挑战。包括政治层面完善服务、加强执法、简化程序、减少限制，法律法规层面优化立法、重视标准等。其次，欧盟应关注绿色和数字化转型与单一市场的兼容性，防止部门利益和狭隘的绿色观念占据上风，实现成员国间的公正过渡。再次，欧盟成员国应主动促进资本市场联盟发展，该联盟可为银行业联盟的私人投资风险分担提供更大空间，进而增强单一银行市场的整体弹性。最后，欧洲单一市场将有助于刺激创新。计划于2023年6月正式生效的欧洲“单

一专利”（Unitary Patent）申请成本更低、适用范围更广、有效性和执行力更强，其与单一市场的结合将极大促进欧洲创新。总体来看，欧盟应认真对待单一市场目前存在的问题，在企业保持竞争力和受到欧盟合理监管的前提下，欧洲单一市场将成为欧盟核心及其在未来世界经济发展中的王牌。

<https://www.ceps.eu/40-years-on-the-single-market-is-still-the-eu-strategic-imperative/>

编译：王一诺

## 9、《东亚论坛》：印度的国际贸易战略亟待改变

2月6日，《东亚论坛》网站发布该杂志澳大利亚国立大学（ANU）编委会的评论文章《使印度的贸易战略与其国家发展目标相一致》。文章剖析了印度为何推行不利于其追求大国地位的保护主义贸易政策。首先，印度在国际贸易方面的自由化改革面临着来自国内利益集团与民粹主义政治的巨大压力，其自由化进程取得的进展较为有限。其次，对巨大贸易逆差，尤其是对华逆差的恐惧促使印度退出了区域全面经济伙伴关系（RECP）等开放贸易协定。最后，印度政府对自贸协定的理解相对陈旧，仍停留在市场准入方面，而忽略了劳工、环境等重要条款。为了让印度的贸易政策符合其成为世界大国的战略愿景，作者认为，印度应该以其G20轮值主席国身份和国内高支持率为抓手，以国际粮食贸易为主要领域，加速拥抱贸易自由化，降低关税并兴建自贸区，

最终深度融入全球供应链。

<https://www.eastasiaforum.org/2023/02/06/getting-indias-trade-strategy-aligned-with-its-national-development-ambitions/>

编译：高隆绪

## 10、洛伊研究所：解读 2023 年“亚洲实力指数”报告

2023 年 2 月 6 日，洛伊研究所(Lowy Institute)发布了研究部门主任赫夫·莱马休（Hervé Lemahieu）对研究所新发布的 2023 年亚洲实指数报告的五点解读《大局观：五年来从亚洲实力指数习得的五条经验》。第一，中国在成为美国旗鼓相当对手的进展上是缓慢的。第二，该版指数几乎没有提供印太地区权力分配更加多极化的证据。特别是日本和印度受挫，完全退出了指数中的大国类别。第三，印太地区可能仍然保持稳固的两极格局，但并非是僵化的阵营。作者认为，中国在这方面的判断是错误的。尽管亚洲存在着明显的地缘政治对立，但并没有发生类似北约的扩张主义。第四，两极格局中小型行为体仍然可以发挥强大的不对称优势。当美国和中国都不能在该地区建立无可争议的首要地位时，每一个第三国的行动、选择和利益对于大国的算计和区域秩序的塑造都尤为重要。第五，澳大利亚是一个强大的国家。由于移民的缘故，澳大利亚是全球少数几个劳动年龄人口不断增长的富裕经济体之一。而此时，中国正处于未富先老的状态。此外，澳大利亚在地理上仍然享有巨大的优势，使其能够从

战略的角度思考自己对地区秩序的贡献并采取行动。作者表示，超级大国的竞争固然重要，但其所在的多元化生态系统也不容忽视。

<https://www.lowyinstitute.org/the-interpreter/big-picture-five-lessons-five-years-asia-power-index>

编译：张彦赅

## 11、日本国际问题研究所：马科斯政权的 180 天

1 月 31 日，日本国际问题研究所（The Japan Institute of International Affairs）刊登该所客座研究员、前驻菲律宾大使石川和秀（Kazuhide Ishikawa）署名文章《马科斯政权的 180 天》。文章指出，自 2022 年 6 月 30 日上任以来，马科斯新政府调整了内政外交上的部分举措。第一，在选举期披露的政策计划上，政府表示将进行基础设施建设，促进公私合营，引进核电站并重视农业改革。第二，在国情咨文（SONA）上，政府设立了一系列任务清单。值得注意的是，马科斯政府虽然继续将打击非法毒品作为执政目标，但由于其与西方国家在法外处决问题上的微妙关系，这一重要任务可能不会被放在核心位置。第三，在马科斯政权的对外活动上，其在与美国、中国和日本交流中最为积极。其于 1 月 3 日至 5 日作为国宾访问中国，有报道称他可能于 2 月访问日本。对美国的正式访问也有望在适当时候进行。马科斯政府与美国的双边关系已明显改善，并试图进行实质性的安全合作。同时，

菲律宾政府期待与中国在贸易和投资、基础设施援助和旅游等领域开展合作。此外，日本政府有望继续通过官方发展援助和公私伙伴关系为菲律宾的国家建设做出贡献。

[https://www.jiia.or.jp/strategic\\_comment/2023-02.html](https://www.jiia.or.jp/strategic_comment/2023-02.html)

编译：陈子懿

## 12、卡内基国际和平研究院：美菲联盟不应仅针对中国

2月3日，卡内基国际和平研究院网站发布菲律宾德拉萨大学国际研究系副教授查曼·米萨卢查·威洛比（Charmaine Misalucha-Willoughby）的署名文章《美菲联盟不应仅针对中国》。文章认为，随着中国实力的增强，美菲联盟变得更加紧密，但是美菲联盟应该与关涉中国的计算脱钩。过去十年来，菲律宾的外交政策偏好在美中间摇摆不定。美菲联盟相当活跃，但两国之间深化关系往往是出于对中国在亚太地区强硬举动的反应。但为了使美菲关系蓬勃发展，联盟需要超越军事和国防问题，更何况在军事方面的担忧会蔓延到民用领域，并对社会造成影响。作者建议，在美菲联盟框架内，菲律宾追求军事现代化至少需要三个方面的改变：第一，安全部门改革必须成为军事现代化的推动力；第二，将所谓的软安全问题置于关注的焦点，例如气候、海洋资源、海岸管理、自然资源和非法捕捞等；第三，联盟的顺利运作依赖于持续性对话，尤其是搭建非正式的网络平台促进交流，以使联盟更好运转。

<https://carnegieendowment.org/2023/02/03/u.s.-philippines-alliance-should-be-about-more-than-china-pub-88939>

编译：邵志成

### 13、《外交学人》：菲律宾应对中美竞争的新方式

2月6日，《外交学人》网站发布了菲律宾政府前政策官员贾斯汀·巴基萨尔(Justin Baquisal)的文章《灵活融合：菲律宾应对中美竞争的新方式》。文章认为，面对日趋激烈的中美竞争，菲律宾现任总统小马科斯在汲取其前任经验的基础上，选择了一条在中美间灵活融合、寻求权力平衡的战略形式，而非作为规避两国紧张局势的旁观者存在。文章指出，小马科斯转变了过去阿基诺亲美或杜特尔特亲华的显著态度，以兼顾灵活性和原则性的方式实践菲律宾的“独立外交政策”。文章重点讨论了美菲《加强防务合作协议》(ECDA)的修订问题，并从中分析小马科斯的外交思维：第一，ECDA以较低的风险、较高的回报增加了美国在菲战略存在和对菲防务承诺，同时对外声称旨在推进人道主义援助和灾难应对，弱化了反华色彩以帮助菲律宾维持对华的“战略模糊性”。第二，ECDA的修订本身不足以改变地区力量平衡，但将在确保盟友防务支持的前提下，促使中国认识到中菲传统领土争端问题的现实性并回到谈判桌上。最后，文章强调菲律宾是地区的潜在“平衡者”。一方面，如若菲律宾感到来自中国的威胁和挑战，那么该国是东南亚唯一能够接纳大

量美国地面部队的国家；另一方面，美国需要获得来自菲律宾的战略同意而非自行其是，菲律宾对美国的军事存在与武力介入并非持全盘接纳的态度。

<https://thediplomat.com/2023/02/flexible-enmeshment-the-philippines-new-approach-to-china-us-competition/>

编译：蔡依航

#### 14、瓦尔代：美国为什么试图延长俄乌冲突？

2月6日，瓦尔代国际辩论俱乐部网站刊登其项目主任、莫斯科国立国际关系学院院长安德烈·苏森佐夫（Andrey Sushentsov）的文章《美国为什么试图延长在乌克兰的冲突？》。文章认为，俄乌冲突的延长符合美国的军事政治利益，体现在以下八个方面。第一，大量消耗俄罗斯的资源，削弱俄罗斯以保障欧洲安全结构；第二，打破俄罗斯与欧洲之间的能源合作；第三，寻求压制欧盟国家的战略自主；第四，阻止乌克兰遭遇“象征性”的失败；第五，捍卫美国所倡导的自由主义意识形态；第六，激活欧洲的军事工业并使其再军事化；第七，通过打击俄罗斯间接遏制伊朗和中国等国家，巩固欧洲盟友关系；第八，通过乌克兰危机重启美国自身的工业化。无论乌克兰发生什么，这八个目标都会实现。遏制俄罗斯才是美国战略的优先事项，而不是乌克兰的国家安全和未来福利。

<https://valdaiclub.com/a/highlights/why-does-the-united-states-see-to-prolong/>

编译：李竺畔

## 15、《外交学人》：中国急需就气球事件展开沟通

2月7日，《外交学人》网站发布了新德里观察家研究基金会安全、战略与技术中心（CSST）主任拉杰斯瓦里·皮莱·拉贾戈帕兰（Rajeswari Pillai Rajagopalan）的文章《中国间谍气球事件：急需沟通》。文章指出，中国气球出现在美国上空使得可能的布林肯访华之行以及中美关系的改善都受到了影响。但这也可以成为双方进行公开、务实会谈的机会，并承认有必要建立某些标准操作程序，以避免造成可能失控、破坏稳定的后果。作者认为，正是由于缺乏标准操作程序（SOP）和协议，才导致了这样的事件，加剧双方本已恶化的关系。标准操作程序包括制定务实措施以缓和国家行为，实现开放透明。同时确定沟通渠道，避免危机失控。鉴于中美加剧竞争的现状以及中国与其他印太大国关系中存在的问题，出现类似气球事件的情况在未来几年可能会增加，应当建立监管措施或至少建立某些标准操作程序，否则这些事件可能会常态化，使国家之间本已紧张的关系变得更加棘手。

<https://thediplomat.com/2023/02/the-chinese-spy-balloon-incident-an-urgent-need-for-communication/>



编译：李星原

## 16、《国家利益》：布雷顿森林体系 2.0 多极世界的全球货币体系

2月3日，《国家利益》杂志网站发布大西洋理事会理事项目成员、影响创新研究所（Impact Innovation Institute）执行主任维尔·科佩拉（Ville Korpela）撰写的文章《布雷顿森林体系 2.0 多极世界的全球货币体系》。文章指出，随着布雷顿森林体系衰落，世界各国呼吁一个多元包容的全球货币体系，海湾合作委员会（简称“海合会”）国家会在新的全球货币体系的建立中扮演关键的中间人角色。作者结合自身在达沃斯世界经济论坛的见闻，援引了“世界岛”理论，提出：世界正在从由西方主导的单极秩序转向多极秩序，其中各个“世界岛”将拥有更大的自主权和影响力。所以，当前问题在于如何将日趋分散的世界各国聚集在一起商讨新的共同规则？以及这样的会议应该在哪里举行？作者分析，海合会国家在新体系建设中有三点优势：第一，海合会国家的外交目标是成为未来全球发展的对话平台；第二，海合会国家具有广泛的地缘政治影响力和悠久的中间人历史；第三，海合会国家与世界各国有着紧密的外交关系，且多次在冲突和争端中充当中间人。

<https://nationalinterest.org/profile/ville-korpela>

编译：胡宇恺

编译：邵志成、蔡依航、李竺畔、李星原、胡宇恺、高隆绪、  
范诗雨、陈子懿、王一诺、储浩翔、张彦赅、杨博、赵书韞、  
聂未希、吴子浩、吴约

审稿：姚锦祥、苏艳婷、许馨匀、贺刚、申青青